**Додаток 3**

**до оголошення про проведення спрощеної закупівлі**

*Проект*

|  |  |
| --- | --- |
| **SERVICE CONTRACT FOR THE EXPENDITURE AND REVENUE VERIFICATIONof a Grant Contract under the ENI CBC JOINT OPERATIONAL PROGRAMME ROMANIA –UKRAINE 2014-2020** | **ДОГОВІР ПРО НАДАННЯ ПОСЛУГ З ПЕРЕВІРКИ ВИТРАТ І ДОХОДІВгрантового контрактув рамках ТКС ЄІС спільної операційної програми Румунія – Україна 2014-2020** |
| “ ” | « Спільні дії щодо вдосконалення транскордонного управління та контролю епідеміологічних показників населення Румунії та України»1 HARD/4.1/26  |
| Velykyi Bychkiv Rural Council | Великобичківська селищна рада  |
|  |  |
|  |  |
| USREOU code (Unified State register of Enterprises and Organizations of Ukraine) 04351446 | код згідно з ЄДРПОУ 04351446  |
| 90615, Velykyi Bychkiv108, Hrushevskoho streetIs not a VAT payer | 90615, смт.Великий Бичківвул. Грушевського, 108Не є платником ПДВ |
| (‘the Beneficiary’), | (далі - Бенефіціар), |
| of the one part, | з однієї сторони, |
| and | і |
| <Full official name of the Contractor>  | <Повна офіційна назва Підрядника> |
| [<Official registration number>] | [<Офіційний реєстраційний номер>] |
| <Full official address> | <Повна офіційна адреса> |
| [<VAT number>],  | [<Номер ПДВ>], |
| (‘the Controller’)  | (далі - Аудитор) |
| of the other part, | з іншої сторони, |
| have agreed as follows: | домовились про таке: |
| **Article 1. Subject** | **Стаття 1. Предмет договору** |
| 1.1 The subject of this Contract is the individual expenditure and revenue verification, the of the above-mentioned contract done in Velykyi Bychkiv, 108, Hrushevskoho street with identification number 1HARD/4.1/26 (‘the service’). | 1.1 Предметом цього Договору є перевірка окремих витрат та доходів вищезазначеного контракту в смт. Великий Бичків, вул. Грушевського, 108, з ідентифікаційним номером 1 HARD/4.1/26 (надалі – послуга ). |
| 1.2 The Controller shall execute the tasks assigned to him in accordance with the Instruction no. 2 of October 2020 laying down specific provisions for the beneficiaries regarding the expenditure verification of a grant contract funded under the ENI CBC Joint Operational Programme Romania – Ukraine 2014-2020, hereinafter referred as Instruction issued by the Managing Authority or any update issued by the Managing Authority or the Joint Technical Secretariat. | 1.2 Аудитор повинен виконувати покладені на нього завдання згідно з Інструкцією №. 2 від жовтня 2020 року, що встановлює конкретні положення для бенефіціарів щодо перевірки витрат за грантовим контрактом, що фінансується в рамках програми транскордонного співробітництва ЄІС Румунія – Україна 2014-2020, надалі – Інструкція, виданою Органом управління, або будь-яке оновлення, видане Органом Управління або Спільним технічним секретаріатом. |
| **Article 2. Contract value** | **Стаття 2. Сума договору** |
|  This Contract, established in national currency - Ukrainian Hryvnia, is a global price contract. The contract value 61 090, 00 UAH [sixty-one thousand ninety hryvnias). |  Цей контракт, зафіксований в національній валюті – українська гривня, є глобальним ціновим контрактом. Вартість контракту становить \_\_\_\_ грн (). |
| **Article 3. Order of precedence of contract documents** | **Стаття 3. Порядок пріоритетності контрактних документів** |
|  The following documents shall be deemed to form and be read and construed as part of this Contract, in the following order of precedence: |  Наступні документи вважаються такими, що формують, читаються та тлумачаться як частина цього Договору, у наступному порядку пріоритету: |
| * the Grant Contract and its annexes;
 | * Грантовий контракт та додатки до нього;
 |
| * the Partnership Agreement;
 | * Угода про партнерство
 |
| * Instruction issued by the Managing Authority with the description of the procedure and corresponding annexes
 | * Інструкція, видана органом управління з описом процедур та відповідними додатками
 |
| * Annex 1 – Template of Service Contract between the Beneficiary and the Controller (only for beneficiaries and controllers from Ukraine)
 | * Додаток 1 - Шаблон договору про надання послуг між Бенефіціаром та Контролером (лише для бенефіціарів та контролерів з України)
 |
| * Annex 2 – List of Indicative supporting documents required for Expenditure Verification
 | * Додаток 2 - Перелік орієнтовних підтверджуючих документів, необхідних для перевірки витрат
 |
| * Annex 3 – Procurement Risk Indicators
 | * Додаток 3 - Показники ризиків закупівель
 |
| * Annex 4 – Control check–list
 | * Додаток 4 - Контрольний список
 |
| * Annex 5 - Template of Report on suspected and/or established fraud or corruption
 | * Додаток 5 - Шаблон звіту про підозру та / або встановлене шахрайство чи корупцію
 |
| * Annex 6 – General Declaration by the Lead beneficiary – Beneficiary
 | * Додаток 6 - Загальна декларація провідного бенефіціара - бенефіціара
 |
| * Annex 7 – Declaration on the worked number of hours
 | * Додаток 7 - Декларація про відпрацьовану кількість годин
 |
| * Annex 8 – Template of Expenditure and Revenue Verification Report
 | * Додаток 8 - Шаблон звіту про перевірку витрат та доходів
 |
| * Annex 9 - Template of Consolidated Report on expenditure and revenue verification
 | * Додаток 9 - Шаблон консолідованого звіту про перевірку витрат та доходів
 |
| * Annex 10 – Financial Report
 | * Додаток 10 - Фінансовий звіт
 |
| * Annex 11 - TESIM Guide on procurement by private project beneficiaries in Ukraine
 | * Додаток 11 - Посібник TESIM щодо закупівель приватними бенефіціарами проекту в Україні
 |
| * Annex 12 - Template of on the spot verification report
 | * Додаток 12 - Шаблон звіту про перевірку на місці
 |
| * Annex 13 – Declaration of Independence (only for Controllers in Ukraine)
 | * Додаток 13 - Декларація про незалежність (лише для контролерів в Україні)
 |
| The various documents making up the contract shall be deemed to be mutually explanatory; in cases of ambiguity or divergence, they shall prevail in the order in which they appear above. Addenda shall have the order of precedence of the document they are amending.  | Різні документи, що становлять договір вважаються взаємно пояснювальними; у випадках неоднозначності або розбіжностей вони мають перевагу в тому порядку, в якому вони вказуються вище. Додатки мають порядок черговості документа, до якого вони вносять зміни. |
| **Article 4. Language of the contract** | **Стаття 4. Мова договору** |
|  The language of the current contract is English and Ukrainian. The expenditure verification report shall be elaborated in English language. |  Мова поточного контракту - англійська та українська. Звіт про перевірку витрат складається англійською мовою. |
| **Article 5. Communications** | **Стаття 5. Комунікації** |
|  Any communications under this contract shall be made in written form, indicating the number and title of the project and sent to the following addresses:Oleh Bursa, Velykyi Bychkiv Rural Council Head90615, Velykyi Bychkiv, 108, Hrushevskoho street; 04351446@mail.gov.uatel. +380313233238Contact person from the Auditor : |  Будь-які комунікації щодо цього контракту здійснюються у письмовій формі, зазначають номер та назву проекту і надсилаються за такими адресами:Олег Бурса, селищний голова Великобичківської селищної ради 90615, смт. Великий Бичків, вул. Грушевського, 108; 04351446@mail.gov.uaтел. +380313233238; Контактна особа від Аудитора : |
| **Article 6. Duration of the contract**  | **Стаття 6. Термін дії договору** |
| 6.1The start date for implementation shall be the day following that on which the last of the two Parties signs the contract. | 6.1 Датою початку виконання буде день, наступний за днем, коли остання з двох Сторін підпише контракт. |
| 6.2. The contract implementation period ends when all reports required in line with the Grant contract have been submitted to the beneficiary and any potential contradictory procedure was carried out. 6.3 The agreement is valid since the moment of signing till 31st of December 2022. | 6.2 Період реалізації контракту закінчується, коли всі звіти, необхідні відповідно до грантового контракту, подаються бенефіціару та проводиться будь-яка потенційна суперечлива процедура.6.3 Договір діє з моменту підписання, і до 31 грудня 2022 року. |
| **Article 7. Responsibilities** | **Стаття 7. Обов'язки** |
| 7.1 The Beneficiary is responsible for providing the Controller with the Financial Report in hard – copy and on CD or flash drive, the access to its accounting, supporting documents, project documentation and physical investments, as well as any clarifications requested by the Controller in order to perform the tasks as per the Instruction in due time and without restrictions.  | 7.1 Бенефіціар відповідає за надання Аудитору фінансового звіту у паперовому вигляді та на компакт-диску або на флеш-накопичувачі, доступ до його бухгалтерського обліку, супровідних документів, проектної документації та фізичних вкладень, а також будь-які роз'яснення, що вимагаються Аудитором з метою виконання завдання згідно з Інструкцією у встановлений термін і без обмежень. |
| 7.1.1[provision applicable only to Lead Beneficiary] Supplementary to article 7.1 the Beneficiary is responsible to provide to the Controller the beneficiaries individual Financial Reports and the Reports on Expenditure and Revenue Verification.  | 7.1.1[положення, що застосовується лише до провідного бенефіціара] Додатково до статті 7.1 бенефіціар відповідає за надання Аудитору бенефіціарів окремих фінансових звітів та звітів про перевірку витрат та доходів. |
| 7.1.2 In order to reduce the financial losses due to the fluctuations of the exchange rate, during the reporting period, the Beneficiary may submit to the Controller, for verification, Partial financial reports, in original currency and in euro, using the same template as for the Financial report (Annex 10). Conversion into euro in the Partial financial report shall be made by Beneficiary using the monthly accounting exchange rate of the European Commission of the month during which the expenditure was submitted to verification. | 7.1.2 З метою зменшення фінансових втрат через коливання обмінного курсу протягом звітного періоду Бенефіціар може подати Аудитору для перевірки Часткові фінансові звіти в оригінальній валюті та в євро, використовуючи той самий шаблон, що і для Фінансового звіту (додаток 10). Конвертація в євро у Частковому фінансовому звіті здійснюється Бенефіціаром, використовуючи щомісячний обліковий курс Європейської Комісії того місяця, протягом якого видатки були передані на перевірку. |
| 7.1.3 Provided that the Beneficiary used the provisions of paragraph 7.1.2 above, he will also prepare and submit to the Controller their own Financial Report according to paragraph 7.1, by consolidating all the previous partial financial reports, but only in euro. In this respect, for the Financial report, the columns related to original currency of the sheet Expenditures (L- Total amount in original currency, M –Reported expenditure in original currency, N-Currency and O-Exchange rate) shall not be filled in. | 7.1.3 За умови, якщо Бенефіціар використав положення пункту 7.1.2, який наведений вище, він також підготує та подасть Аудитору їх власний Фінансовий звіт згідно з пунктом 7.1, консолідуючи всі попередні часткові фінансові звіти, але лише в євро. У цьому випадку для Фінансового звіту не заповнюються графи, що стосуються вихідної валюти на сторінці Витрати (L – Загальна сума в оригінальній валюті, M - Звітні витрати в оригінальній валюті, N-валюта та O-обмінний курс). |
| 7.2 The Controller is accountable for performing the agreed-upon procedures described in the Instruction, in line with the responsibilities established in the said Instruction, with due care and full respect of the International Quality control, Auditing, Review, Other Assurance, and Related Services Pronouncements[[1]](#footnote-1) and the Code of Ethics therein indicated, as well as submitting the reports. | 7.2 Аудитор несе відповідальність за виконання узгоджених процедур, описаних в Інструкції, згідно з обов'язками, встановленими у зазначеній Інструкції, з належною обережністю та повною відповідністю до Міжнародних стандартів контролю якості, аудиту, огляду, іншого надання впевненості1 та супутніх послуг та Кодексу етики, зазначеного в них, а також за подання звітів. |
| 7.2.1 The Controller shall verify all the Partial financial reports submitted according to paragraph 7.1.2 above, as well as the Financial Report according to paragraph 7.1. The Controller may decide whether to proceed with the verification of the Partial financial reports as soon as he receives them, or to verify all the partial reports once he receives from the Beneficiary the Financial report for the entire reporting period. Following the verification, the Controller will issue only one individual expenditure and revenue verification report, according to art. 9, paragraph 9.1, related to the financial report in euro, reflecting his findings on the entire reporting period. | 7.2.1 Аудитор повинен перевірити всі Часткові фінансові звіти, подані відповідно до пункту 7.1.2, який наведено вище, а також Фінансовий звіт відповідно до пункту 7.1. Аудитор може вирішити, чи продовжувати перевірку Часткових фінансових звітів, як тільки він їх отримає, або перевірити всі часткові звіти, як тільки він отримає від Бенефіціара Фінансовий звіт за весь звітний період. Після перевірки Контролер видасть лише один окремий звіт про перевірку витрат та доходів, згідно зі ст. 9, пункту 9.1, що стосується Фінансового звіту в євро, відображаючи його висновки за весь звітний період. |
| 7.3 The Controller will attend the specific trainings and meetings for Auditors organized by the competent Programme bodies. | 7.3 Аудитор буде відвідувати спеціальні тренінги та наради для аудиторів, організовані компетентними органами Програми. |
| **Article 8. Performing the on – site visits**  | **Стаття 8. Здійснення відвідувань на місці** |
| 8.1 The Controller, at least once, during the project lifetime, will perform an on the spot visit at the Beneficiary location. In case of HARD projects or large infrastructure projects, when the Beneficiary reports expenditures related to execution of infrastructure (as per Chapter 3.2 of the Budget) of more than 100,000 EUR the Controller mandatorily performs on-the-spot check of the executed infrastructure.  | 8.1 Аудитор, принаймні один раз, протягом тривалості проекту, здійснить виїзд до місця бенефіціара. У випадку проектів HARD або великих інфраструктурних проектів, коли Бенефіціар повідомляє про витрати, пов'язані з виконанням інфраструктури (згідно з Розділом 3.2 Бюджету), на суму понад 100 000 EUR, Контролер обов'язково виконує перевірку на місці реалізованої інфраструктури. |
| **Article 9. Reports** | **Стаття 9. Звіти** |
| 9.1 The Controller shall submit the expenditure and revenue verification reports to the Beneficiary, with its annexes, following the templates and procedures established in the annexes mentioned in article 3. A contradictory procedure should be possible, if the Beneficiary does not agree with the findings. | 9.1 Аудитор подає Звіт про перевірку витрат та доходів Бенефіціару з додатками до нього згідно з шаблонами та процедурами, встановленими у додатках, згаданих у статті 3. Повинна бути проведена процедура усунення суперечностей, якщо Бенефіціар не погоджується з висновками. |
| 9.1.1 [provision applicable only to Lead Beneficiary] Supplementary to the reports listed at point 9.1., the Controller will submit to the Beneficiary the consolidated expenditure and revenue verification report (template in Annex 9). The Controller does not verify neither the costs and revenues declared at the level of the other beneficiaries, nor the justification documents. The Controller includes in the consolidated expenditure and revenue verification report at project level (Annex 9) information about auditors of each Beneficiary. The Controller does not carry responsibilities for the figures presented in their reports.  | 9.1.1[положення застосовується лише до провідного бенефіціара] Додатково до звітів, перелічених у пункті 9.1., Аудитор подасть Бенефіціару консолідований звіт про перевірку витрат та доходів (шаблон у додатку 9). Аудитор не перевіряє ні витрати та доходи, задекларовані на рівні інших бенефіціарів, ні документи обгрунтування. Аудитор включає до зведеного звіту про перевірку витрат та доходів на рівні проекту (додаток 9) інформацію від аудиторів кожного бенефіціара. Аудитор не несе відповідальності за цифри, представлені в їх звітах. |
| 9.2 The period for delivery of the reports by the Controller to the Beneficiary is maximum 20 working days from submission of each financial report by the Beneficiary | 9.2 Період надання звітів Аудитором Бенефіціару становить максимум 20 робочих днів з моменту подання кожного фінансового звіту Бенефіціаром |
| 9.3 The Controller can request, if needed, a maximum of two sets of clarifications from the Beneficiary, each with of limit of 5 working days for the response submission. In this case, the delivery deadline of the reports listed at 9.2 is extended accordingly.  | 9.3 Аудитор може вимагати, якщо потрібно, максимум два переліки роз'яснень у Бенефіціара, кожен із обмеженням до 5 робочих днів для подання відповіді. У цьому випадку термін надання звітів, перелічених у пункті 9.2, відповідно продовжується. |
| 9.4 In case of suspected and/or established fraud or corruption, the Controller shall submit the Report on suspected and/or established fraud or corruption (Annex 5) without delay directly to the National Authority - Secretariat of Cabinet of Ministry of Ukraine. This report shall not be submitted to the Beneficiary. | 9.4 У разі підозри та / або встановленого шахрайства чи корупції Аудитор негайно подає Звіт про підозру та / або встановлене шахрайство чи корупцію (Додаток 5) безпосередньо до Національного органу - Секретаріату Кабінету Міністрів України. Цей звіт не подається Бенефіціару. |
| 9.5 All reports will be uploaded the Electronic Monitoring System (EMS-ENI) by the Controller.  | 9.5 Усі звіти будуть завантажені Аудитором в Електронну систему моніторингу (EMS-ENI). |
| 9.6. In the case in which the Electronic Monitoring System (EMS-ENI) in not fully operational at the moment of the finalization of the reports, these will be delivered by the Controller to the Beneficiary in original and electronic form (CD, flash drive). The provision of 9.5 remains in force until the end of the contract.  | 9.6 У випадку, коли Електронна система моніторингу (EMS-ENI) не працює повністю на момент завершення звітів, Аудитор надасть їх Бенефіціару в оригіналі та в електронному вигляді (компакт-диск, флешка). Положення 9.5 залишається чинним до закінчення терміну дії контракту. |
| **Article 10. Minimum Standards and Ethics** | **Стаття 10. Мінімальні стандарти та етика** |
| 10.1 The Controller shall undertake the expenditure and revenue verification engagement in accordance with: | 10.1 Аудитор повинен здійснити перевірку витрат та доходів відповідно до: |
| * the International Standard on Related Services (‘ISRS’) 4400 Engagements to perform Agreed-upon Procedures regarding Financial Information as promulgated by the IFAC;
 | * Міжнародного стандарту супутніх послуг (МССП) 4400 «Завдання з виконання узгоджених процедур стосовно фінансової інформації», опублікованих МФБ;
 |
| * the IFAC Code of Ethics for Professional Accountants, developed and issued by IFAC’s International Ethics Standards Board for Accountants (IESBA), which establishes fundamental ethical principles for Auditors with regard to integrity, objectivity, independence, professional competence and due care, confidentiality, professional behaviour and technical standards.
 | * Кодекс етики IFAC для професійних бухгалтерів, розроблений та виданий Міжнародною радою бухгалтерів з питань етики IFES (IESBA), який встановлює основні етичні принципи для аудиторів щодо доброчесності, об'єктивності, незалежності, професійної компетентності та належної обережності, конфіденційності, професійності поведінка та технічні стандарти.
 |
| **Article 11.Quality control by the programme bodies[[2]](#footnote-2)** | **Стаття 11. Контроль якості з боку програмних органів2** |
| 11.1 The Controller and the Beneficiary shall allow and agree that the Joint Technical Secretariat, the Managing Authority or the Control Contact Point may carry out control of the work carried out by the Controller, including the examination of the working papers.  | 11.1 Аудитор та Бенефіціар дозволяють та погоджуються з тим, що Спільний технічний секретаріат, орган управління або контактний пункт контролю можуть здійснювати контроль за роботою, що проводиться аудитором, включаючи перевірку робочих документів. |
| 11.2 The Controller and the Beneficiary agree that in the case in which the Managing Authority, the Joint Technical Secretariat or the Control Contact Point have any doubt concerning the findings indicated in the expenditure and revenue verification report, the Controller will receive a request for clarification via the Beneficiary, which will be answered by the Controller in a maximum of 5 working days. | 11.2 Аудитор та Бенефіціар погоджуються, що у випадку, коли Орган управління, Спільний технічний секретаріат або Контрольно-контактний пункт мають будь-які сумніви щодо висновків, зазначених у звіті про перевірку витрат та доходів, Аудитор отримає запит на роз'яснення через Бенефіціар, який відповість Аудитору протягом максимум 5 робочих днів. |
| **Article 12. Force majeure** | **Стаття 12. Форс-мажор** |
| 12.1 The term force majeure, as used in the Contract, covers any unforeseeable events, not within the control of either party to this Contract and which by the exercise of due diligence neither party is able to overcome such as: strikes, lock-outs or other industrial disturbances, acts of the public enemy, wars whether declared or not, blockades, insurrection, riots, epidemics, landslides, earthquakes, storms, lightning, floods, washouts, civil disturbances, explosion. A decision of the European Union to suspend the cooperation with the partner country is considered to be a case of force majeure when it implies suspending funding under the Grant Contract.  | 12.1 Термін "форс-мажор", що використовується в Договорі, охоплює будь-які непередбачувані події, які не підконтрольні жодній із сторін цього Договору і які, здійснюючи належну ретельність, жодна зі сторін не може подолати, такі як: страйки, локаути або інші промислові заворушення, акти громадського ворога, війни, оголошені чи ні, блокади, повстання, заворушення, епідемії, зсуви, землетруси, бурі, блискавки, повені, змиви, громадські безлади, вибух. Рішення Європейського Союзу припинити співпрацю з країною-партнером вважається випадком форс-мажорних обставин, коли воно передбачає призупинення фінансування за Грантовим контрактом. |
| **Article 13. Full and partial suspension of the contract** | **Стаття 13. Повне та часткове зупинення дії договору** |
| 13.1 The Controller or the Beneficiary may suspend implementation of the Contract, or only of the part concerning the on-the–spot visits mentioned in Article 8, if exceptional circumstances, notably of force majeure, make such implementation impossible, excessively difficult or dangerous, although timely measures have been taken. The parties must inform each other without delay, stating the nature and probable duration of the suspension. | 13.1 Аудитор або Бенефіціар можуть зупинити виконання Договору або лише частини, що стосується виїзних виїздів, зазначених у статті 8, якщо виключні обставини, зокрема форс-мажорні обставини, роблять таке виконання неможливим, надмірно складним або небезпечним, хоча вжито своєчасних заходів. Сторони повинні негайно повідомити одна одну, зазначивши характер та ймовірну тривалість зупинення. |
| 13.2 The Controller or the Beneficiary may terminate this Contract in accordance with Article 15.1. If the Contract is not terminated, the parts shall endeavour to minimise the time of its suspension, and shall resume its complete implementation once circumstances allow, informing the each other, accordingly.  | 13.2 Аудитор або Бенефіціар можуть розірвати цей Договір відповідно до статті 15.1. Якщо Договір не розірвано, його сторони намагатимуться мінімізувати час його призупинення та відновлять його повну реалізацію, коли обставини дозволять, інформуючи одна одну, відповідно. |
| **Article 14. Extension of the implementation period following a full or partial suspension** | **Стаття 14. Продовження строку впровадження після повного або часткового призупинення** |
| 14.1 In case of suspension according to Article 13.1, the implementation period of the Contract may be extended by a period equivalent to the period for delivery of the reports, as stated by Article 9 Reports, but without affecting the Grant contract duration.  | 14.1 У разі призупинення дії згідно зі статтею 13.1, термін реалізації Договору може бути продовжений на період, еквівалентний періоду для надання звітів, як зазначено у статті 9 Звіти, але без впливу на тривалість договору про надання гранту. |
| **Article 15. Termination of the Contract** | **Стаття 15. Розірвання контракту** |
| 15.1 In the case foreseen in Article 13.1, if the Beneficiary or the Controller believes that this Contract can no longer be executed effectively or appropriately, it shall duly consult the other. Failing agreement on a solution, the Beneficiary or the Controller may terminate this Contract by serving two months’ written notice, without being required to pay indemnity.  | 15.1 У випадку, передбаченому статтею 13.1, якщо Бенефіціар або Аудитор вважають, що цей Договір більше не може бути виконаний ефективно або належним чином, він повинен належним чином проконсультуватися з іншим. Не дійшовши згоди щодо рішення, Бенефіціар або Аудитор можуть розірвати цей Договір шляхом письмового попередження за два місяці, не вимагаючи виплати відшкодування. |
| 15.2 In the case when the Controller has committed substantial errors, leading to the significant amount of irregularities or fraud detected by the Programme authorities or the European Commission, has not complied with the agreed upon programme procedures, has made false declarations in supplying required information at the moment of the submission of the expenditure and revenue verification reports, has failed to supply such report in time or has been found in serious breach of its obligations under the Contract, the Beneficiary, shall terminate the contract. | 15.2 У випадку, коли Аудитор допустив суттєві помилки, що призвели до значної кількості порушень або шахрайства, виявлених органами Програми або Європейською Комісією, не дотримався узгоджених програмних процедур, зробив неправдиві заяви при наданні необхідної інформації на момент подання звітів про перевірку витрат і доходів, не подав такий звіт вчасно або здійснив серйозне порушення своїх зобов'язань за контрактом, Бенефіціар розриває контракт. |
| **Article 16. Administrative penalty clauses** | **Стаття 16. Адміністративні штрафні санкції** |
| 16.1 When, following a quality control performed, the Control Contact Point found that the audit undertaken by the Controller does not comply with international standards, or in the cases listed in Art 15.1 the Controller may be liable to administrative penalties, as follows: the Ministry of Finance in Ukraine in its role as Control Contact Point excludes the Controller from any work in the programme, for any project funded under the ENI CBC JOP Romania – Ukraine 2014-2020  | 16.1 Якщо після проведеного контролю якості контрольний контактний пункт виявив, що аудит, проведений Аудитором, не відповідає міжнародним стандартам, або у випадках, перелічених у статті 15.1, Аудитора може бути притягнуто до адміністративних стягнень, наступним чином: Міністерство Фінансів України в ролі Контрольної точки виключає Аудитора з будь-якої роботи в програмі для будь-якого проекту, що фінансується в рамках ТКС ЄІС СОП Румунія - Україна 2014-2020 |
| 16.2 The termination of the Contract as per article 15.2 shall be free of charge for the Beneficiary. | 16.2 Розірвання Договору відповідно до статті 15.2 для Бенефіціара є безкоштовним |
| **Article 17. Payment**  | **Стаття 17. Оплата** |
|  |  |
| The amount of the contract is \_\_\_\_\_\_ UAH. | Сума контракту становить \_\_\_\_\_\_\_ грн. |
| **Article 18. Settlement of disputes and applicable law** | **Стаття 18. Вирішення спорів і застосовне право** |
| 18.1 Any disputes arising out of or relating to this Contract which cannot be settled amicably shall be referred to the exclusive jurisdiction of the courts of location of the Beneficiary.  | 18.1 Будь-які суперечки, що виникають із цього Договору або стосуються цього Договору, і які не можуть бути вирішені мирним шляхом, передаються у виключну юрисдикцію судів місцезнаходження Бенефіціара. |
| 18.2 This contract shall be governed by the law of the country of the Beneficiary. | 18.2 Цей Договір регулюється законодавством країни Бенефіціара. |
| **Article 19. Data Protection** | **Стаття 19. Захист даних** |
| 19.1 Any personal data included in the contract shall be processed pursuant to the General Data Protection Regulation (Regulation (EU) 2016/679) of the European Parliament and the Council[[3]](#footnote-3). | 19.1 Будь-які персональні дані, включені до договору, обробляються відповідно до Загального регламенту про захист даних (Регламент (ЄС) 2016/679) Європейського Парламенту та Ради3. |
|  The data shall be processed solely for the purposes of the performance, management and monitoring of the contract by the Beneficiary without prejudice to possible transmission to the bodies charged with monitoring or inspection in application of EU law. The Contractor shall have the right to access his/her personal data and to rectify any such data. |  Дані обробляються виключно для цілей виконання, управління та моніторингу контракту Бенефіціаром без шкоди для можливої передачі органам, відповідальним за моніторинг або інспекцію згідно із законодавством ЄС. Підрядник має право отримати доступ до своїх персональних даних та виправити будь-які такі дані. |
| 19.2 The data shall be confidential within the meaning of Regulation (EC) No 45/2001 of the European Parliament and of the Council on the protection of individuals with regard to the processing of personal data by Community institutions and bodies and on the free movement of such data. The Controller shall limit access to the data to staff strictly needed to perform, manage and monitor the contract. | 19.2 Дані мають бути конфіденційними у значенні Регламенту (ЄС) No 45/2001 Європейського Парламенту та Ради про захист фізичних осіб при обробці персональних даних установами та органами Співтовариства та про вільне переміщення таких даних. Аудитор повинен обмежити доступ до даних персоналу, суворо необхідному для виконання, управління та контролю за Договором. |
| 19.3 The Controller undertakes to adopt technical and organizational security measures to address the risks inherent in processing and in the nature of the personal data concerned. | 19.3 Аудитор зобов'язується прийняти технічні та організаційні заходи безпеки для вирішення ризиків, пов'язаних з обробкою та характером відповідних персональних даних. |
| **Article 20. Amendment of the contract** | **Стаття 20. Зміни до договору** |
| 20.1 Any amendment to the Contract, must be set out in writing in an addendum. This Contract can be modified during its implementation period. | 20.1 Будь-які зміни до Договору повинні бути викладені в письмовій формі в додатку. Цей Договір може бути змінений протягом періоду його реалізації. |
| 20.2 The amendment may only have the purpose of making changes to this Contract related to the provisions of Art.2, Art. 5, Art 6, and Art 17. Notwithstanding the above, the Beneficiary reserve the right to request the amendment of other parts of the contract, in order to put in place specific requirements of the Managing Authority communicated to the Beneficiary by Instruction, according to art 1.12 of the Grant contract. In the latter case, the parties will exercise due diligence in order to minimise the period until the signature of the amendment to the Contract.  | 20.2 Зміни можуть мати лише мету внесення змін до цього Договору, що стосуються положень ст. 2 ст. 5, ст. 6 та ст. 17. Незважаючи на вищезазначене, Бенефіціар залишає за собою право вимагати внесення змін до інших частин контракту з метою встановлення конкретних вимог Управляючого органу, повідомлених Бенефіціару згідно з Інструкцією, відповідно до ст. 1.12 Грантового контракту. В останньому випадку сторони здійснюватимуть належну ретельність з метою мінімізації періоду до підписання змін до Договору. |
| 20.3 Notwithstanding the provisions of Article 20 paragraph 20.1, changes of the legal representative, information foreseen by Art.5, correction of material errors or inconsistencies between different parts of the contract may simply be notified by the Controller.  | 20.3 Незважаючи на положення статті 20, пункт 20.1, про зміни законного представника, інформацію, передбачену статтею 5, виправлення суттєвих помилок або невідповідностей між різними частинами договору, Аудитор може просто повідомити про це. |
|  |  |
|  |  |
|  Done in English and Ukrainian in two originals, on the <dd Month yyyy> |  Укладено англійською та українською мовами у двох оригіналах <дн. Місяць рррр> |
|  |  |
| **For the Controller** | **Для Аудитора** |
| Name: | Найменування: |
| Title: | Посада: |
| Signature: | Підпис: |
| Date: | Дата: |
|  |  |
| **For the Beneficiary** | **Для Бенефіціара** |
| Name: Nadia Kromkach | Найменування: Надія Кромкач |
| Title: Deputy Head of the Department | Посада: Заступник директора Департаменту |
| Signature: | Підпис: |
| Date: | Дата: |

**Додаток №1 до Договору**

**№\_\_\_\_\_ від «\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 р.**

**КОШТОРИС**

витрат на надання послуг з перевірки витрат в рамках проекту «Спільні дії щодо вдосконалення транскордонного управління та контролю епідеміологічних показників населення Румунії та України» (ДК 021:2015 – 79210000-9 – бухгалтерські та аудиторські послуги), грантовий контракт № 1HARD/4.1/26, що фінансується за підтримки Європейського Союзу в рамках Операційна Програма Румунія – Україна 2014-2020

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Найменування** | **Одиниця виміру** | **К-сть** | **Ціна, грн. без ПДВ** | **Сума, грн.****без ПДВ** |
| 1 | Послуги з перевірки витрат в рамках проекту «Спільні дії щодо вдосконалення транскордонного управління та контролю епідеміологічних показників населення Румунії та України» | звіт | 1 |  |  |
| РАЗОМ |  |

**Сума прописом: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_), без ПДВ.**

**Місцезнаходження та банківські реквізити сторін**

|  |  |
| --- | --- |
| **ЗАМОВНИК:** | **ВИКОНАВЕЦЬ:** |

М.П.

**Ми \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,**

(назва учасника)

**повідомляємо про свою згоду із даним проектом договору та, у разі визнання нас переможцем торгів, візьмемо на себе зобов'язання виконати умови, передбачені даним проектом договору за ціною, що склалась за результатом електронного аукціону.**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(дата)*

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*(Посада особи, уповноваженої на підписання пропозиції, її прізвище, ім’я, по батькові)*

1. International standards are approved by the International Auditing and Assurance Standards Board (IAASB) and promulgated by the International Federation of Accountants (IFAC).

Міжнародні стандарти затверджені Радою з міжнародних стандартів аудиту та надання впевненості (РМСНВ) та опубліковані Міжнародною федерацією бухгалтерів (МФБ). [↑](#footnote-ref-1)
2. Quality control meaning checking if the works of the controllers complies with the provisions of the Instruction no. 2 of October 2020 laying down specific provisions for the beneficiaries regarding the expenditureverification of a grant contract funded under the ENI CBC Joint Operational Programme Romania – Ukraine 2014-2020

Контроль якості означає перевірку відповідності робіт контролерів вимогам Інструкції №2 від жовтня 2020 року, що встановлює конкретні положення для бенефіціарів щодо перевірки витрат за грантовим контрактом, що фінансується в рамках Спільної оперативної програми ENI CBC Румунія - Україна 2014-2020 [↑](#footnote-ref-2)
3. applicable on 25 May 2018

застосовується з 25 травня 2018 року [↑](#footnote-ref-3)